

**RECORDING TRANSCRIPT  
LEVEL 2 SAMOAN (91143), 2023**

*ENGINEER TRACK 1*

**READER 1** Audibility Check. Please listen carefully to this introduction.

This exam is NCEA Level 2 Samoan for 2023.

The supervisor will now pause the recording to check that everyone has heard this introduction.

*ENGINEER PAUSE 5 SECONDS*

*ENGINEER TRACK 2*

**READER 1** Each of the questions in this assessment requires you to listen to a passage in Samoan. You will hear each passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.
- Before the passage begins, you will have 30 seconds to read the question.
- Once the passage has finished, you will have time to review your answers.

*ENGINEER PAUSE 5 SECONDS*

**READER 1 First Passage**

**READER 2** O le malaga a Mrs Leafa i Samoa

**READER 1** Mrs Leafa's trip to Samoa

Listen to a teacher talk to her class about her recent trip to Samoa. Refer to the passage in your answer to Question One.

You now have 30 seconds to read the question.

*ENGINEER PAUSE 30 SECONDS*

*ENGINEER TRACK 3*

**READER 1** First reading  
Glossed vocabulary

**READER 2** popole

**READER 1** means worried

**READER 2** fa'aperetania or "nanu"

**READER 1** means speaking English

**READER 2** a'afiaga

**READER 1** means impact

*FIRST PASSAGE – SECTION 1*

**READER 2** Talofa lau susuga Mrs Leafa! Na ā mai lau tafaoga i Sāmoa?

**READER 3** Talofa iā te outou uma. Oka se manaia o Sāmoa. Ua tele suiga talu mai le taimi mulimuli na ou asiasi atu iai. Ta te fiu e tau fa'amatala atu e lē uma tala i le manaia o si o tatou atunu'u.

**READER 2** Ae ā la pe a ta'u mai na o se mea lava se tasi e le'i manaia i lau tafaoga?

**READER 3** Oi, e tasi se suiga telē na ou matuā fa'anoanoa ma popole ai. Ua tele ina fa'aaogāina le gagana fa'aperetania i totonu o ā'oga, o pisinisi ma galuega i Sāmoa. O isi taimi, a talanoa e amata o fa'asāmoa ae uma ane ua nanu. Ou te matuā lē talitonu lava i le televave o nei suiga ua iai.

*FIRST PASSAGE – SECTION 2*

**READER 2** Ia, ae manaia foi auā a malaga mai i Niu Sila ae ua lelei le nanu latou.

**READER 3** Fa'alogolelei mai lava outou. E lē leaga le iloa nanu, ae sili atu ona tūa le fa'asāmoa ina ia olaola ai pea le tatou gagana. Auā afai e fa'aauau pea ona fa'aperetania, e i'u lava ina avea le tatou gagana Sāmoa o se gagana lona lua i totonu lava o le atunu'u. E telē se a'afiaga o le ā o'o i tū, ma agaifanua fa'apea le tatou aganu'u. Pe i'u ai lava ina galo le tatou gagana ma lē toe fa'aaogāina e tupulaga o mulimuli mai.

**READER 2** E sa'o lau susuga. Ae o le ā la se auala e tatau ona fai ina ia taofia ai lenei fa'afitauli?

**READER 3** E manaia foi pe ā outou fa'asoa mai i ni auala e taofia ai, ae po'o ai foi e tatau ona fa'atinoina.

*ENGINEER PAUSE 10 SECONDS*

*ENGINEER TRACK 4*

**READER 1** Second and third readings, with pauses

Section 1

Glossed vocabulary

**READER 2** popole

**READER 1** means worried

**READER 2** fa'aperetania or "nanu"

**READER 1** means speaking English

*ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 1 again

*ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 2  
Glossed vocabulary

**READER 2** a'afiaga

**READER 1** means impact

*ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 2 again

*ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** You now have 3 minutes to review your answers to Question One.

*ENGINEER PAUSE 180 SECONDS*

*ENGINEER TRACK 5*

**READER 1** Second Passage

**READER 2** Talanoaga e uiga i vāfeāloa'i

**READER 1** Conversation about vāfeāloa'i [vaa-feaa-loa'-ee]

Listen to a conversation about *vāfeāloa'i* (*social relationships*) between friends Sera and Iosefa.

Refer to the passage in your answer to Question Two.

You now have 30 seconds to read the question.

*ENGINEER PAUSE 30 SECONDS*

*ENGINEER TRACK 6*

**READER 1** First reading

Glossed vocabulary

**READER 2** fa'asoa

**READER 1** means to share

**READER 2** fa'afefe

**READER 1** means bully or threaten

*SECOND PASSAGE – SECTION 1*

**READER 2:** Suga o ē malamalama ea i le upu lea o le vāfeāloa'i sa talanoaina i le tatou vasega?

**READER 3:** O le mea na e maua pe ā e lē fa'alogo. O le vafealoa'i o lou iloa lea o lou tulaga i le vā o oe ma le isi tagata. O se Fa'ata'itaiga, o oe o le tamaitiiti ā'oga ma le faiā'oga. E tatau ona e fa'alogo ma fa'aaloalo i le faiā'oga. E pei foi o le vā o oe ma ou mātua.

**READER 2:** O lona uiga la e iai foi le vāfeāloa'i o fanau ma o latou mātua?

**READER 3:** Ioe. O le vā foi lenā e tatau ai ona usita'ia e le fanau pe ā fa'atonu mai e mātua. O lenā fo'i e te maua mai i le Tusi Paia.

*SECOND PASSAGE – SECTION 2*

**READER 2:** E iai la nisi vāfeāloa'i Sera e mafai ona e fa'asoa mai ai?

**READER 3:** Ioe, o le vā o le tuagane ma le tuafafine. E fa'aaloalo tele le tama i lona tuafafine ma e puipui malu foi iā te ia. O le vā o le tagata matua ma le tagata laititi. Afai e matua lou uso o Pene iā te oe, o lona uiga e fa'alogo oe i lou uso pe ā fai atu se fe'au e fai.

**READER 2:** Ae fa'apefea la pe ā fai mai se fe'au ae o lea ou te lē lavā, e lē tatau la ona ou faia?

**READER 3:** O lona uiga ua e lē usita'i. Ua galo iā te oe le vafealoa'i e fa'alogo ma usita'i ai le tamaitiiti i le tagata mātua.

*THIRD PASSAGE – SECTION 3*

**READER 2:** Manaia lava la pe ana o a'u e matua, e na o le fa'atonu lava o le 'au laiti ma tamomo'e e fai a'u fea'u.

**READER 3:** O le vāfeāloa'i fo'i e faia ona o le fa'aaloalo o lē tasi tagata i le isi tagata. Aua nei faia ina ia iloa ai sou malosi pe fa'afea ai nisi e laiti atu iā te oe.

**READER 2:** Fa'afetai lava Sera.

**READER 3:** Mālō Sefa ae fa'asoa atu i au uō le vāfeāloa'i o tatou ma faiā'oga, ona ua matuā lē iloa lava e fanau ā'oga le vā lea.

*ENGINEER PAUSE 10 SECONDS*

*ENGINEER TRACK 7*

**READER 1** Second and third readings, with pauses  
Section 1

*ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 1 again

*ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 2  
Glossed vocabulary

**READER 2** fa'asoa

**READER 1** means to share

*ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 2 again

*ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 3  
Glossed vocabulary

**READER 2** fa'afefe

**READER 1** means bully or threaten

**READER 2** fa'asoa

**READER 1** means to share

*ENGINEER INSERT **SECOND PASSAGE – SECTION 3***

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 3 again

*ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION3*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** You now have 3 minutes to review your answers to Question Two.

**READER 1** Third Passage

**READER 2** Tala

**READER 1** Story

Listen to the story “The Ant and the Elephant”. Refer to the passage in your answer to Question Three.

You now have 30 seconds to read the question.

*ENGINEER PAUSE 30 SECONDS*

*ENGINEER TRACK 9*

**READER 1** First reading

Glossed vocabulary

**READER 2** auala laupapa lautele

**READER 1** means a wide bridge

**READER 2** māluelue

**READER 1** means shaky

**READER 2** lūlūina

**READER 1** means shaking

*THIRD PASSAGE – SECTION 1*

**READER 2** Sa fa'amatala e la'u uō Aferika se tala a tamaiti e uiga i le loi ma le elefane. A'o savavali na tau atu i se auala laupapa lautelē ma le māluelue. Na tilotilo atu le loi i le va o laupapa. Na iloa atu le maualālō o le tilotilo atu i lalō ma e mamao foi le alu atu i le isi itū. Ona ia fa'apea lea i le elefane.

**READER 3:** "Oi, auē! E lē mafai ona ou alu, ou te fefe." [Engineer: Ant voice (high pitch)]

**READER 2:** Ua fai mai le elefane, "A'e ane i luga o lo'u tua faitalia a'u ma ave oe i le itu le lā." [Engineer: Elephant voice (low pitch)]

*THIRD PASSAGE – SECTION 2*

**READER 2** Na tolotolo fiafia ane loa le loi i le vae o le elefane, fa'asolo atu i le tua ma fa'ai'u loa i le ti'eti'e ai i le taliga o le elefane. A'o taumafai le elefane e savali ta'itasi ona vae, na lagona e le loi lona fefe tele. Peita'i, na fa'aauau pea ona savali le elefane sa lagona loa e le loi le uma mālīe atu o lona fefe. Sa ia fa'alogoia le matagi ua amata ona agi mai e foliga o lo'o tau fa'afefe mai pea.

*THIRD PASSAGE – SECTION 3*

**READER 2** Ina ua la taunu'u i le isi itūala, na oso le loi i lalo ma fa'fetai atu i lana uō. Sa ia toe tepa mai i tua, i le auala laupapa lautelē o lo'o matuā māluelue lava ona o le malosi o le savili. Ona ia vala'au leo tele mai lea i lana uō elefane ma fa'apea:

**READER 3** "Va'ai fo'i oe pe na fa'apefea ona tā'ua lūlūina le 'auala laupapa!" [Engineer: Ant voice (high pitch)]

*ENGINEER PAUSE 10 SECONDS*

*ENGINEER TRACK 10*

**READER 1** Second and third readings, with pauses

Section 1

Glossed vocabulary

**READER 2** auala laupapa lautelē

**READER 1** means a wide bridge

**READER 2** māluelue

**READER 1** means shaky

*ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 1*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 1 again

*ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 1*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 2

*ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 2*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 2 again

*ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 2*

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 3  
Glossed vocabulary

**READER 2** māluēlue

**READER 1** means shaky

**READER 2** lūlūina

**READER 1** means shaking

*ENGINEER INSERT **THIRD PASSAGE – SECTION 3***

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** Section 3 again

*ENGINEER INSERT **THIRD PASSAGE – SECTION 3***

*PAUSE 20 SECONDS*

**READER 1** This is the end of the recording.

**Acknowledgements**

The following material has been adapted for this assessment:

**Third Passage:**

Gerth, Holley “A little too much” (blog post) <https://holleygerth.com/a-little-too-much/> (url).

Original story: “The ant and the elephant” by Bill Peet.